

浙江婺劇 藝術研究院

武動全台

STUNNING MARTIAL ARTS SEAMLESSLY

絕技連場

BLENDED INTO
TRADITIONAL OPERA

中國戲曲節
2013

CHINESE OPERA FESTIVAL

20.6-28.7

ZHEJIANG WU OPERA
RESEARCH CENTRE

5-6.7.2013

(星期五-六 Fri-Sat) 7:30PM

\$280, 220, 160, 120

6.7.2013

(星期六 Sat) 2:30PM

\$240, 180, 140, 100

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually.

Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

5.7.2013 (星期五Fri) 7:30PM

《白蛇傳》THE LEGEND OF THE WHITE SNAKE

劇中〈斷橋〉一折，為婺劇「文戲武做」的佳作，膾炙人口。戲中許仙有「跪步」、「吊毛」、「搶背」、「飛撲虎」等高難度動作，小青及白素貞則通過「蛇步」、「蛇形」等舞姿和身段塑造角色形象，有「天下第一橋」的稱譽。

修煉千年的白蛇不甘仙界寂寞，思凡下山，攜青蛇同至杭州，與許仙在西湖邂逅，互生情愫，遂結百年之好。金山寺和尚法海得知白蛇及青蛇底細，從中作梗，屢屢破壞白素貞與許仙的關係。許仙多疑情淺，勸素貞飲雄黃酒而現形，自己反被嚇死，幸得白娘子冒死盜來崑崙山仙草方可復活。法海哄騙許仙至金山寺囚之，素貞與小青趕至，跟法海鬥法，引西湖之水漫淹金山，然而終因懷孕敗退。許仙乘機逃走，在斷橋邊與白娘子重會，小青恨許仙負心，忿怒欲殺之，遭素貞阻止，二人冰釋前嫌。

The excerpt *On Broken Bridge* from *The Legend of the White Snake* is exemplary of how Wu Opera crosses the line between the 'martial' and the 'civil' repertoires. In it, the actor playing Xu Xian needs to deliver acrobatic stunts like 'crouching stance', 'the headlong flip', 'rolling off the back' and 'tiger pouncing'. As for the actors playing the White Snake and Green Snake, they need to do dance and stylized movements such as 'the snake slither', 'the serpentine body' etc. to portray their original beastly form. The playlet therefore has been praised as 'the number one Bridge' in Chinese theatre.

The White Snake has been practicing Taoism for more than a thousand years, but loneliness makes her yearn for the mortal world. So, together with the Green Snake, she goes to Hangzhou where she meets Xu Xian on the West Lake.

It is love at the first sight and they become husband and wife. Monk Fahai of Jinshan Temple knows the true form of the two snakes, and wants to separate the White Snake (known as 'Bai Suzhen' in her human form) and Xu Xian. Now Xu is of a suspicious character and accepts Fahai's suggestion to make Suzhen appear in her snake form by giving her realgar wine. But when she does, he is so shocked that he dies. Suzhen saves him by going to Kunlun Mountain to steal the celestial herb at the threat of her life. Yet after Xu is revived, Fahai lures him to the Jinshan Temple and keeps him there. The White Snake and the Green Snake arrive and engage in a battle of wizardry with the monk. They flood the temple grounds with the water of West Lake, but then the White Snake has to withdraw because of her pregnant state. Xu Xian escapes from the temple and finds Suzhen by the side of the Broken Bridge. The Green Snake, disgusted with his betrayal, threatens to kill him in her rage, but is stopped by the White Snake. The husband and wife make up and are reunited.

主演：巫文玲、楊霞雲、汪霞蓉、樓勝

Main cast: Wu Wenling, Yang Xiayun, Wang Xiarong, Lou Sheng



6.7.2013 (星期六Sat) 2:30PM 折子戲 Excerpts

《水擒龐德》CATCHING PANG DE IN THE WATER

此折之武戲動作為慢招緩式，演員於樂曲中開打，以舞蹈動作取勝，並有「倒插順風旗」特技表演。戲中關羽、周倉、關平的造型誇張，富雕塑美。

關羽進攻襄陽及樊城。曹操以于禁為帥，龐德為先鋒，統大軍迎敵。龐德驍勇善戰，關羽幾為所敗，于禁因嫉龐德，急忙鳴鑼收兵。關羽回營後，夜觀兵書以窺敵陣，利用襄江漲水，開閘水淹七軍，生擒于禁、龐德。

The martial arts scene in this operatic excerpt uses slow motion with music accompaniment, so it becomes a dance. There is also an acrobatic stunt as highlight. The actors performing Guan Yu, Zhou Cang and Guan Ping are given highly dramatic personae that are redolent of sculptures.

When the two cities of Xiangyang and Fancheng are under attack by an army led by Guan Yu, Cao Cao appoints Yu Jin as commander and Pang De as vanguard to lead the Wei army for defence. Pang De is such a good warrior that he is going to defeat Guan Yu, but Yu Jin, who has always been jealous of Pang, calls for retreat. Guan returns to camp and studies the book on the art of war to look for army formations that the enemy might use. He is inspired to use the flooding water of Xiang River by opening the locks. Cao Cao's army is trapped in the water, and Yu Jin and Pang De are taken captive by Guan.

主演：陳興順、周宏偉、武延興、杜陸軍

Cast: Chen Xingshun, Zhou Hongwei, Wu Yanxing, Du Lujun

《界牌關》THE BOUNDARY PASS

此折乃著名傳統武戲，除展示一系列戰爭武打程式動作外，更突出演員翻、打、跌、撲的功夫，配合悲壯劇情，激昂盪氣，感染力強。



北番興兵犯境，番帥蘇寶童大舉入寇。唐皇命秦懷玉掛帥，羅通為先行，統領大兵征討。軍至界牌關，兩軍相拒，秦懷玉、蘇寶童皆受傷。羅通與番營諸將輪戰，後被王伯超一槍戳破腹肚，腸流腹外。羅通大怒，忍痛將腸盤於腰間，終將王伯超刺死，自己回營後亦力盡而歿。

This is a famous piece in the martial arts repertoire. Apart from the army formations and martial arts routines, the actors need to perform with aplomb acrobatic skills such as somersaults, fighting, falling and pouncing as the plot requires. The high-flung emotions are highly moving.

Led by Su Baotong, a northern tribal army is invading Tang land. The Tang emperor appoints Qin Huaiyu as commander and Luo Tong as the vanguard. The two sides meet at the Boundary Pass and engage in a fierce battle. Qin and Su are wounded, while Luo is engaged in endless combat as the squadron leaders on the enemy side are taking turns to fight with him. Wang Bochao pierces Luo's belly with a long spear, and his guts run out. Luo gets into a rage and even though suffering in agony, he winds the guts round his waist and keeps on fighting, finally managing to kill Wang himself before returning to camp to die.

主演：周宏偉、陳曉建、胡東曉

Cast: Zhou Hongwei, Chen Xiaojian, Hu Dongxiao

《火燒子都》BURNING ZIDU ALIVE

此折運用婺劇的變臉及噴火特技，演員以「油彩法」、「口吹法」瞬間改變臉部顏色，將公孫子都的驚恐情緒具體呈現。

許國犯鄭，鄭莊公命穎考叔掛帥抗敵，子都不服，上殿阻旨。莊公命眾將比武，考叔獲勝為帥，子都為副。軍陣上，子都暗害考叔未遂，後考叔斬將奪旗，登上許國都城，被子都暗箭所害。子都凱旋而歸，遇考叔鬼魂大駭，見鄭莊公表功時，所吐俱是考叔言語。表功畢，考叔鬼魂口噴烈火，燒死子都。

In this playlet, the masterly acts of 'quick change of face' and 'spitting fire' are included. The actor's face changes colour in the blink of an eye to depict Gongsun Zidu's terror.

The State of Xu is conducting an offensive attack on the State of Zheng. Prince Zheng appoints Ying Kaoshu as commander of the army, but Zidu refuses to accept this and appeals at the imperial court. The Prince orders them to compete to win the title, and Ying wins. Zidu is to be his deputy. Zidu's attempts at killing Ying on the battlefield fail. But when Ying defeats the enemy by killing their generals and taking their flag to the city wall of the capital of the State of Xu, he is killed by an arrow shot by Zidu in hiding. Zidu returns to Zheng victorious. He is shocked to see Ying's ghost before him. Even on reporting to the Prince of Zheng about the fighting, the words coming out of his mouth are those of Ying's. At the end of the report, Ying's ghost spits out fire and burns Zidu alive.

主演：樓勝、陳建旭、陶永晶、傅川明、董國建

Cast: Lou Sheng, Chen Jianxu, Tao Yongjing, Fu Chuanming, Dong Guojian



《八仙過海》THE EIGHT IMMORTALS CROSSING THE SEA

有謂「八仙過海、各顯其能」，此折的特色在於精彩紛陳的連環武打。演員運用各式技藝來回過招，身段優美，風格迥異，甚是可觀。

東海的金魚仙子美艷非常，常攜伴於海上遨遊。一天，八仙從蟠桃會酒醉而歸，路遇金魚仙子，呂洞賓出言不遜，仙子大怒，八仙被打得落花流水。最後由張果老出面賠禮認錯，仙子才讓八仙過東海而去。

There is a saying in Chinese, "like the Eight Immortals crossing the sea, just do it your way." It refers to the legend of the Eight Immortals who have acquired magical powers through practicing Taoism. In this operatic excerpt, the actors need to demonstrate fast yet aesthetically pleasing routines and stylized movements which, at the same time, must show the individuality of the eight of them. The show promises to be a feast for the eye.

The Gold Fish Fairy of the Eastern Sea is charming and beautiful, and she always roams the waters with fellow fairies. One day, the Eight Immortals have just returned from the birthday banquet of the Queen Mother of Heaven and are tipsy with the wine they drink. They happen to cross the path of the Gold Fish Fairy. Lu Dongbin makes a rude remark and the Fairy is offended. In her rage, she wields her magical powers and the Eight Immortals are not her match. It is only after Zhang Guolao apologizes to her formally on behalf of all eight of them and presents her with a gift that she relents and lets them cross the Eastern Sea.

主演：楊霞雲、陳興順

Cast: Yang Xiayun, Chen Xingshun



6.7.2013 (星期六Sat) 7:30PM 折子戲 Excerpts

《臨江會》THE MEETING BY THE RIVER

此折表演誇張強烈，演員之「高台功」乾淨俐落，更充分運用翎子技法，生動刻劃周瑜鋒芒畢露、剛愎自傲的形象。

東漢末年赤壁之戰前夕，周瑜假意邀劉備過江飲宴，欲加害之。劉備明知周瑜設下鴻門宴，但為顧全大局、共破曹操，命關羽護駕前往，並曉之以理，使周瑜「殺計」未逞，反傷自身。

This operatic excerpt features highly flamboyant stylistic movements and exaggerated expressions, such as elevation, the use of the 'wings' on the headgear etc., to depict the personality of the protagonist Zhou Yu, who is a prideful, stubborn man always thinking highly of himself.

The story takes place in the last years of the Eastern Han period, on the eve of the Battle at Chibi, when three kingdoms hold sway over the Central Plains. Zhou Yu of Wu wants to get rid of Liu Bei of Shu. So he invites Liu to cross the river to attend a banquet on a pretext. Liu knows of his ulterior motive, but in order to uphold the peaceful front so that the kingdoms of Wu and Shu can join hands against Cao Cao's Wei, he asked Guan Yu to be his bodyguard and goes to the banquet after all. On seeing Zhou, Liu tries to talk sense into him not to create a political crisis. Zhou fails in his scheme and at the same time suffers from his own ire.

主演：樓勝、董國建、武延興、陳曉建

Cast: Lou Sheng, Dong Guojian, Wu Yanxing, Chen Xiaojian



《牡丹對課》PEONY RISES TO THE CHALLENGE

此折內容為人神相爭的故事，妙語如珠、諧趣橫生，演員以優秀唱功表現市井民間的通俗智慧與靈氣。

呂洞賓下凡雲遊，路過杭州鐵板橋，見一藥鋪張掛「萬藥俱全」的招牌，乃借買藥為名，入店刁難。店主白禮文之女白牡丹聰明伶俐，盡管呂洞賓難題百出，始終對答如流，把自命不凡的呂洞賓駁得張口結舌，最後只得狼狽遁去。

This is a playlet filled with witty dialogues, in the form of bantering between a mortal and an immortal. The actors portray the wisdom and quick wit of ordinary folks through adept singing.

Lu Dongbin, one of the Eight Immortals, goes to the mortal world to amuse himself. On passing by the Iron Plank Bridge in Hangzhou, he sees a herbalist store with a sign that says, "Whatever herb you want, we have it". He is miffed and goes into the shop on the pretext of buying herbs, ready for challenge. The shopowner's daughter, Peony, is clever and quick with her tongue. Although Lu gives her seemingly impossible questions, she manages to offer a good answer every time. Lu, who is always smugly pleased with himself, has to admit defeat in the end and flee with embarrassment.

主演：朱元昊、楊婷

Cast: Zhu Yuanhao, Yang Ting



《轅門斬子》EXECUTING HIS OWN SON

此折有老徽戲之精華，內容雖與京劇版本大同小異，亦同唱西皮，但婺劇版本之曲調旋律、鑼鼓點及伴奏樂器均自成一格。劇中穆桂英從引馬上場、亮相、到巧傳降龍木，表演一氣呵成，顯示演員深厚的唱、唸、做、打功力。



宋帥楊延昭敗於穆桂英，忿怒而歸。其子楊宗保臨陣招親，觸犯軍令，延昭決按軍法斬之，佘太君、八賢王求情均不遂。恰穆桂英來投獻降龍木，與延昭爭論，野性十足，最後延昭只得認了兒媳，赦免宗保。

This operatic excerpt is essentially a hybrid of Anhui Opera and Peking Opera, as it shares the storyline, theatrical techniques and even the *xipi* vocal style. But there the similarities end. This Wu Opera version has different melodies, percussive points and accompanying instruments. The actor playing the protagonist, Mu Guiying, needs to have excellent mime skills, from the moment she enters with her 'horse', making an impressive entrance, to handing over her family heirloom of the staff made of 'Dragon Vanquishing Wood' to Marshal Yang, she has to show virtuosic skills in singing, delivery of lines, acting and martial arts to ensure a smooth delivery and give a vivid portrayal.

The story is taken from the saga of the Yang family. Marshal Yang is defeated by Mu Guiying and returns to camp on a rampage. His son, Zongbao, is however enamoured of Guiying and is ready to marry her. The Marshal thinks his son has violated the martial law and decides to have him executed as dictated by martial law. On hearing this, Dowager She (the grandmother of Zongbao) and the Eighth Prince plead on Zongbao's behalf, but the Marshal is unmoved. It so happened that Guiying has decided to join the Song forces, and she confronts the Marshal in her sassy, indomitable way. The Marshal cannot but accept her as his daughter-in-law and sets his son, Zongbao free in the end.

主演：陳美蘭、黃維龍、朱元昊、鄭麗芳

Cast: Chen Meilan, Huang Weilong, Zhu Yuanhao, Zheng Lifang

《穆桂英大破天門陣》MU GUIYING BREAKING THROUGH THE ARMY FORMATION IN FRONT OF THE PALACE

此折乃長劇《穆桂英》最後一場戲，亦是高潮所在，充分體現婺劇擅演大型武打戲的特點，舞台氣勢恢宏。劇中穆桂英展現出色唱功武功，連串翻跳動作亮麗多變，令人喝彩。

穆桂英披掛出戰，面對番邦擺下的龍門陣，英勇無畏，率領將士奮力拼殺，大破天門陣、槍挑敵將蕭天佐，凱旋回朝。

This operatic excerpt is the last scene and climactic ending of the full-length opera production, *Mu Guiying*. It shows off the outstanding feature of Wu Opera, which are spectacular martial art scenes. There is an awe-inspiring grandeur to it, with the eponym character showing not only excellent singing and martial arts skills but also a dazzling array of gravity-defying somersaults and actions that deserve to be warmly applauded.

Mu Guiying puts on her full armour and enters the battlefield. Undaunted by the military formation that the enemy from the north has set up, she valiantly leads her army to break it down. With her spears, she beats Xiao Tianzuo, the general on the enemy's side, before she returns in victory.

主演：楊霞雲、樓勝、陳興順

Cast: Yang Xiayun, Lou Sheng, Chen Xingshun



演出長約2小時30分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs 30 mins with an intermission

浙江婺劇藝術研究院

婺劇

Wu Opera

婺劇俗稱金華戲，是浙江省第二大劇種，流行於浙江金華、衢州、麗水、台州、建德等地和江西東北之景德鎮一帶，因金華歷史上素稱婺州而得名。婺劇為高腔、崑腔、亂彈、徽戲、灘簧、時調六大聲腔的合班，但以亂彈為主腔，故屬於亂彈唱腔體系，迄今已有四百多年歷史。婺劇藝術風格鮮明生動，擅以武打及舞蹈場面顯示動作的力量及感情的強烈，表演常有「文戲武做，武戲文做」的特色。其音樂高亢激越、爽朗明快，結合題材廣泛的劇目，具濃厚的民間生活氣息及神話色彩。

Wu Opera is the second major regional operatic genre of Zhejiang. It is also known as Jinhua Opera because it first grew in popularity in Jinhua and its environs of Quzhou, Lishui, Taizhou and Jiande in Zhejiang, and extending to Jindezhen in Jiangxi. In terms of vocal style, it is a hybrid of *Gaoqiang*, *Kunqiang*, *Luantan*, *Huixi*, *Tanhuang* and *Shidiao*. But in the main, it uses *Luantan* as the basis, so it belongs to the *Luantan* system and provenance, and therefore has a history of more than four hundred years. It is distinguished by its liveliness, particularly in the adept use of martial arts and dance to express strength of movement and emotions, characteristically 'crossing the line between the martial and the civil repertoires'. The music is high-flung, sonorous in tone, brisk and crisp, with a repertory covering a wide range of subject matters that reflect the life of the common folks and tell of the legendary figures in Chinese folklore.

浙江婺劇藝術研究院

Zhejiang Wu Opera Research Centre

浙江婺劇藝術研究院的前身浙江婺劇團成立於一九五六年，建團之初即著手搶救及發掘婺劇傳統藝術。曾收集記錄八百多個大小劇目和三千餘首唱腔、曲牌，並整理了婺劇獨有的傳統臉譜和服裝圖樣。劇團曾匯聚婺劇名角包括徐汝英、葛素雲、鄭蘭香、吳光煜、陳美蘭、張建敏、朱元昊、黃維龍、鄭麗芳等，其中陳美蘭為兩屆中國戲劇梅花獎得主。

The Zhejiang Wu Opera Research Centre is the former Zhejiang Wu Opera Troupe founded in 1956. The mission of the Troupe was to salvage and revive the traditional art of Wu Opera. Its repertory and archives built up in the process included more than 800 plays and playlets, over 3,000 libretti for various vocal styles and set tunes, and records of mask designs specifically used for Wu Opera as well as costume designs. The Troupe has been graced by many of the greatest artists in the genre, including Xu Ruying, Ge Suyun, Zheng Lanxiang, Wu Guangyu, Chen Meilan, Zhang Jianmin, Zhu Yuanhao, Huang Weilong, Zheng Lifang *et al.* Among them, Chen Meilan was winner of two Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



主要演員 Performers

陳美蘭 Chen Meilan



著名婺劇表演藝術家、國家一級演員，工旦角，曾獲第六屆、第二十三屆中國戲劇梅花獎、第十屆文華表演獎及其他獎項。現任浙江婺劇藝術研究院藝術指導委員會主任。代表劇目有《白蛇傳》、《穆桂英》、《昆崙女》、《夢斷婺江》、《拷打提牢》等。

Chen Meilan is a famous artist in Wu Opera and a National Class One Performer specialised in *dan* (female role). She was the winner of many awards including the 6th and 23rd Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the 10th Wenhua Award for Performance. She is currently Chair of the Panel of Artistic Advisers for the Zhejiang Wu Opera Research Centre. Her prized repertoire includes *The Legend of the White Snake*, *Mu Guiying*, *The Woman from Kunlun*, *Lament of the Wujiang River*, *The Beating and Incarceration*.

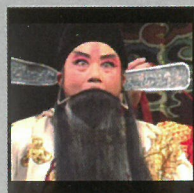
朱元昊 Zhu Yuanhao

國家一級演員，工老生，師承京劇名家趙如泉。曾獲浙江省戲劇節演員一等獎及優秀表演獎、全國戲曲現代戲交流演出表演獎、第九屆中國藝術節表演獎等。現任浙江婺劇藝術研究院藝術總監。代表劇目有《夢斷婺江》、《遙祭杏花村》、《昆崙女》等。



Zhu Yuanhao is a National Class One Performer specialized in *laosheng* (old male role). He was trained under the Peking Opera virtuoso, Zhao Ruquan. He has won many awards, including a Class One Award for Acting and an Outstanding Performance Award at the Zhejiang Theatre Festival, a Performance Award at the National Showcase of Chinese Theatre – the Modern Repertory, and a Performance Award at the 9th China Arts Festival. He is currently Artistic Director of the Zhejiang Wu Opera Research Centre. His prized repertoire includes *Lament of the Wujiang River*, *A Distant Tribute to Apricot Blossom Village*, *The Woman from Kunlun* etc.

黃維龍 Huang Weilong



國家一級演員，工老生，曾獲浙江省首屆小百花一等獎、浙江婺劇基本功大賽金獎、浙江省第八屆戲劇節優秀表演獎、中國少數民族戲劇會演金孔雀優秀表演獎。代表劇目有《轅門斬子》、《白蛇傳》、《江南第一家》、《狸貓換太子》、《水擒龐德》等。

Huang Weilong is a National Class One Performer specialised in *laosheng* (old male role). He has won many awards, including a Class One Award at the first Xiaobaihua Awards in Zhejiang, a Gold Award at the Contest of Foundation Skills in Wu Opera in Zhejiang, an Outstanding Performance Award at the 8th Zhejiang Theatre Festival, and a 'Golden Peacock' Outstanding Performance Award at the Theatre Showcase of Ethnic Minority Groups. His prized repertoire includes *Executing His Own Son*, *The Legend of the White Snake*, *Number One in Jiangnan* etc.

鄭麗芳 Zheng Lifang

國家一級演員，工老旦，師承婺劇名家徐汝英、邵小春。曾獲浙江省戲曲小百花會演小百花獎、浙江省第九屆戲劇節表演獎、浙江省第三屆婺劇基本功大賽專業一組金獎、中國少數民族戲劇會演金孔雀優秀表演獎等。



Zheng Lifang is a National Class One Performer specialized in *laodan* (old female role). She was trained under the Wu Opera virtuosos Xu Ruying and Shao Xiaochun. She has won many awards, including the title award at the Xiaobaihua Awards for Traditional Theatre in Zhejiang, a Performance Award at the 9th Zhejiang Theatre Festival, a Gold Award in the Specialism Section at the 3rd Contest of Foundation Skills in Wu Opera in Zhejiang, and a 'Golden Peacock' Outstanding Performance Award at the Theatre Showcase of Ethnic Minority Groups.

楊霞雲 Yang Xiayun



國家一級演員，工刀馬旦，師從陳美蘭。多次獲得浙江省戲曲基本功大賽一等獎，先後獲得浙江省第八屆戲劇節青年演員優秀表演獎、第十一屆戲劇節表演大獎、中國少數民族戲劇會演金孔雀獎及優秀表演獎等。

Yang Xiayun is a National Class One Performer specialized in *daomadan* (sword-wielding and riding female role). She was trained under Chen Meilan, and is a multiple winner of the Class One Award at the Contest of Foundation Skills in Wu Opera in Zhejiang. Other accolades include an Outstanding Performance Award for Young Actors at the 8th Zhejiang Theatre Festival, the Grand Prix for Performance at the 11th Theatre Festival, a 'Golden Peacock' Award and an Outstanding Performance Award at the Theatre Showcase of Ethnic Minority Groups of China.

藝人談：婺劇表演藝術特色

Artists on Their Art: The Unique Performing Features of Wu Opera

4.7.2013 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主講：朱元昊、嚴立新

Speakers : Zhu Yuanhao, Yan Lixin

武戲文做、文戲武做－婺劇表演藝術展覽

Wu Opera – A Crosscover of the 'Martial' and the 'Civil' Styles of Presentation

28-31.5.2013

香港文化中心展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

9.6-6.7.2013

葵青劇院大堂

Foyer, Kwai Tsing Theatre

26.5-7.6.2013

荃灣大會堂大堂

Foyer, Tsuen Wan Town Hall

免費入場 Free Admission

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

香港新界葵涌興寧路12號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T., Hong Kong

☎ 2408 0128

門票現於城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠

(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2013」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets NOW available at all URBIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

'Chinese Opera Festival 2013' Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase



網址 Website: www.cof.gov.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

 Cultural Presentations Section 文化節目組 

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



節目片段，先睹為快！
Watch programme trailer now!